

Библиотека драматургии
Агентства ФТМ, Лтд.



Уильям
Шекспир

Король Лир

Перевод с английского
Григория Кружкова

Библиотека драматургии Агентства ФТМ

Уильям Шекспир

Король Лир

«ФТМ»

1608

Шекспир У.

Король Лир / У. Шекспир — «ФТМ», 1608 — (Библиотека драматургии Агентства ФТМ)

ISBN 978-5-4467-3035-3

Новый перевод известной пьесы Шекспира, выполненный знаменитым переводчиком классической английской литературы Григорием Михайловичем Кружковым. Состарившись, король Лир решает уйти на покой и поделить свое королевство между тремя дочерьми. Взамен он просит их рассказать о том, как сильно они его любят. Единственная из всех, младшая дочь отказывается льстить и выдумывать красивые слова ради корысти. Она говорит королю-отцу всю правду о глупости его поступка. И тогда разгневанный Лир изгоняет ее из страны. Оказавшись у власти, старшие сестры прогоняют старика и начинают воевать друг с другом. Осознавший свою ошибку и обезумевший от горя Лир скитается по королевству вместе с шутом, а младшая дочь ведет ко дворцу французские войска, чтобы восстановить справедливость...

ISBN 978-5-4467-3035-3

© Шекспир У., 1608

© ФТМ, 1608

Содержание

Действующие лица	5
Акт I	6
Конец ознакомительного фрагмента.	19

Уильям Шекспир

Король Лир

Перевод с английского Григория Кружкова

Действующие лица

Лир, король Британии
Гонерилья, старшая дочь Лира
Регана, средняя дочь Лира
Корделия, младшая дочь Лира
Герцог Олбанский, муж Гонерильи
Герцог Корнуэльский, муж Реганы
Король Французский, муж Корделии
Герцог Бургундский, претендент на руку Корделии
Граф Кент, впоследствии выдающий себя за Кая
Граф Глостер
Эдгар, старший сын Глостера, впоследствии выдающий себя за Тома из Бедлама
Эдмунд, побочный сын Глостера
Старик, арендатор у Глостера
Куран, слуга Глостера
Шут Лира
Освальд, дворецкий Гонерильи
Придворный на службе Корделии
Врач
Три слуги Корнуэла
Герольд
Три капитана
Слуга
Рыцарь
Гонец,
а также рыцари, состоящие в свите Лира, слуги, солдаты, трубачи и другие.

АКТ I

Сцена I

Дворец короля Лира.

Входят Кент, Глостер и Эдмунд.

Кент

Я думал, что герцога Олбанского король любит больше, чем Корнуэльского.

Глостер

И нам всегда казалось так же. Но теперь, при этом разделе королевства, невозможно понять, кого он предпочитает: части такие ровные, как будто взвешены на весах.

Кент

Это ваш сын, милорд?

Глостер

Он рос под моим попечением, сэр. Я так часто краснел, признавая его своим сыном, что в конце концов привык.

Кент

Я вас не понимаю, милорд.

Глостер

Зато его матушка поняла меня с одного взгляда; от этого вскоре ее живот округлился, и она получила младенца в люльку прежде, чем мужа в постель. Я дурно поступил, по-вашему?

Кент

Сделанного не воротишь; да и зачем, если получился такой славный парень.

Глостер

У меня есть другой сын, законный, на год с чем-то постарше, но этот дорог мне ничуть не меньше. Хотя он и родился, никого не спрашивая, но мать его была красавицей, и зачали мы его в обоюдной радости, так что грех было не признать шалопая. Знаком ли ты с этим благородным дворянином, Эдмунд?

Эдмунд

Нет, милорд.

Глостер

Это лорд Кент. Запомни: он мой самый дорогой и достойный друг.

Эдмунд

Слуга вашей милости, сэр.

Кент

Уверен, что полюблю вас, как только узнаю получше.

Эдмунд

Постараюсь заслужить вашу любовь, сэр.

Глостер

Он был в отлучке девять лет, и скоро опять уезжает из дома. А вот и король.

За сценой звучат трубы. Входит придворный, несущий герцогскую корону, за ним король Лир, за ним герцоги Олбанский и Корнуэльский, за ними Регана, Гонерилья, Корделия и придворные.

Лир

Позовите короля Франции и герцога Бургундского, Глостер.

Глостер

Да, государь.
(Уходит.)
Лир

Тем временем мы вам хотим открыть
Другой наш замысел. – Подайте карту. –
Мы разделили наше королевство
На три удела и решили твердо
Стряхнуть с усталых плеч обузу власти
И возложить на молодых и сильных
Груз государственный, – чтоб налегке
Доковылять до гроба. Этот день
Мы выбрали, любезные зятя,
Чтобы заране выделить вам долю
Наследства нашего, предотвратив
Грядущий спор. Два славных жениха,
Король Французский и Бургундский герцог,
Соперники за руку нашей младшей,
Сегодня также ждут от нас решения.
Но прежде, чем сложить монарший жезл,
Хотел бы я от дочерей услышать,
Кто больше любит нас, чтобы щедрей
Ту наградить из них, в ком громче голос
Природных чувств. Пусть первой говорит,
Как старшая рождением, Гонерилья.

Гонерилья

О государь! Не передать словами
Моей любви; вы мне дороже жизни,
Здоровья, красоты, богатства, чести,
Свободы, радости, земли и неба.
Я вас люблю, как мать – свое дитя
И как дитя – кормилицу родную.
Нет мочи продолжать, язык немеет
И грудь спирает от такой любви.

Корделия

А что сказать Корделии? Молчи.
Люби без слов.

Лир (показывает на карте)

Весь этот край обширный
С прохладой рек и пестротой лугов,
С полями и тенистыми лесами –
От сих границ до сих – передаю
Тебе с супругом и потомкам вашим

В владенье вечное. – А что нам скажет
Дочь средняя, разумница Регана?

Регана

Мой государь, я из того же теста
И чувствую все то же, что сестра,
Хотя могла бы кое-что прибавить.
Я вас люблю так, что любая мысль
О радости иной мне ненавистна,
Как недостойная моей души,
Что нет мне счастья большего, чем вечно
Любить вас одного!

Корделия

Что мне сказать?
Кто любит сердцем, а не языком,
Тот чувствами богаче, чем словами.

Лир (*показывает на карте*)

Тебе с твоим потомством отдаю
Треть королевства вплоть до сей границы,
Обширностью и красотой не хуже,
Чем доля Гонерилы. – А теперь
Что скажет младшая из дочерей,
За чью любовь французская лоза
Соперничает с молоком бургундским?
Что скажешь ты, чтоб за собой оставить
Край более обширный и богатый,
Чем сестрин?

Корделия

Ничего, мой государь.

Лир

Как – ничего? Подумай хорошенько.
Из ничего не выйдет ничего.
Скажи ясней.

Корделия (*в сторону*)

Как приневолить сердце
Жить напоказ?

(*Громко.*)

Мой добрый государь,
Я вас люблю, как долг велит дочерний,
Не больше и не меньше.

Лир

Это – всё?
Корделия, поправься поскорей,
Пока еще не поздно.

Корделия

Государь,
Меня вы породили, воспитали,
Любили и лелеяли. В ответ
Я вас люблю и чту, как подобает
Послушной дочери. Но не скажу,
Как сестры, что я больше никого
Не полюблю. Когда я выйду замуж,
Часть моей нежности, любви, заботы
Достанется супругу. Я не стану
Любить и в женах одного отца.

Лир

Так говоришь от сердца?

Корделия

Да, милорд.

Лир

Так молода и так черства душой?

Корделия

Так молода, отец, и так правдива.

Лир

Возьми ее в приданое себе –
Свою правдивость. Солнцем светозарным,
Плодотворящим землю, и луной,
И колдовскими чарами Гекаты,
И всеми тайнами ночных светил,
В чьей власти мы с рождения до смерти,
Клянусь, что отрекаюсь навсегда

От кровной связи, от родства с тобой
И всех забот отцовских. Дикий варвар,
Что пожирает собственных детей,
Отныне будет мне родней и ближе,
Чем ты, моя уже не дочь!

Кент

Милорд...

Лир

Ни слова, Кент; не суйся поперек,
Когда дракон разгневан! – Я любил
Всех больше эту, младшую. Я думал:
Вот кто под старость будет мне опорой.
– Сокройся с глаз моих! Чтоб мне в могиле
Покоя не найти, коль я не вырву
Тебя из сердца! (*Слугам.*) Короля зовите
И герцога Бургундского. Живей!

Несколько слуг уходят.

Вы, Корнуэл и Олбани, вдобавок
К полученному прежде разделите
Между собой и эту треть. Пусть гордость,
Что кажется гордячке прямою,
Берет ее в супруги. Вас обоих
Я облакаю ныне нашей властью,
Величием и всем, что вытекает
Из власти и величья. Мы же сами
Намерены по месяцу гостить
У вас поочередно, с личной свитой
В сто рыцарей. Себе мы оставляем
Лишь имя с титулами; остальное –
Правленье, суд, налоги – целиком
Вам отдаем, зятьям моим любезным,
Владейте ими.

Кент

Благородный Лир,
Кого я чтил как своего монарха,
Любил и покорялся, как отцу,
Молился, как святому!..

Лир

Осторожней –

Стрела уже дрожит на тетиве!

Кент

Так пусть летит и пусть пронзит мне сердце!
Кент будет груб, пока безумен Лир.
Опомнись! Или думаешь, я струшу
И промолчу, когда король блажит,
Опутан лестью? Чести долг не в этом.
Остынь, обдумай все по-королевски
И принятое в пагубной горячке
Решенье отмени. Ручаюсь жизнью,
Дочь младшая тебя не меньше любит,
Хоть меньше говорит. Лишь тот котел
Гудит, который пуст.

Лир

Ни слова больше!
Ты жизнью шутишь, Кент.

Кент

Я жизнь ценил
Не больше пешки, в бой ее бросая
За короля. Не пощажу и ныне
Для чести короля.

Лир

Прочь с глаз моих!

Кент

Смотри, король! Изгнав из глаз прицел,
Не промахнись.

Лир

Клянусь великим Фебом!

Кент

Клянусь, клянешься Фебом ты напрасно.

Лир

Предатель! Негодяй!

(Выхватывает меч из ножен.)

Кент

Убей врача!
Болезни скверной этим не излечишь.
Нет, отмени неправое решение –
Иль буду я твердить тебе в лицо:
Ты зло творишь.

Лир

Ты все сказал, изменник?
Так слушай же, что повелит монарх:
За то, что ты дерзнул подвигнуть нас
Нарушить наше клятвенное слово,
Что с честью королевской несовместно,
И вздумал прекословить нашей воле,
Вот приговор тебе: четыре дня
Даем тебе на сборы, чтоб на пятый
Покинул ты пределы королевства;
И помни: коль на следующий день
Застигнут будешь ты в моих владеньях,
То смерть тебе. Юпитером клянусь,
Быть по сему.

Кент

Ну что ж, прощай, король.
Когда престол во власти сумасброда,
Изгнание – здесь, а за морем – свобода.

(Корделии.)

Пусть небеса хранят тебя, дитя,
За то, что отвечала ты не лстя.

(Регане и Гонерилье.)

Желаю, леди, чтоб осталась в силе
Хоть часть того, что вы наговорили.

(Всем остальным.)

А Кент уйдет, – прощайте, господа! –
Под новым небом жить, как жил всегда.

(Уходит.)

Трубы. Входит Глостер с королем Франции, герцогом Бургундским и свитой.

Глостер

Король Французский и Бургундский герцог –
Здесь, государь.

Лир

Вас, мой Бургундец, первым
Хочу спросить. Вы с королем французским
За дочь мою вели любовный спор;
Каким довольствуетесь вы приданым,
Чтоб продолжать ходатайство свое,
Не отступившись?

Герцог Бургундский

Тем, что обещали
Вы прежде, благородный государь;
А меньше не предложите вы сами.

Лир

Достойный герцог, прежде мы ценили
Ее дороже, но с тех пор, увы,
Цена упала. Вот она, глядите:
Коль что-то в этой маленькой притворе
Вам нравится, – берите так, как есть,
С немилостию нашею в придачу.

Герцог Бургундский

Я поражен; не знаю, что сказать.

Лир

Ответьте мне: такую, как теперь,
Отверженную, нищую, в опале,
С приданым из отцовского проклятья –
Возьмете вы ее?

Герцог Бургундский

Простите, сэр;
Но на таких условиях – не решаюсь.

Лир

А никаких других условий, герцог,
Нет у меня.

(Королю Франции.)

Вам, славный мой король,
И предлагать не стану этой сделки,
Чтоб нам не раздружиться. Обратите
Свою любовь на более достойных
От этого презренного создания:
Самой Природе стыдно за нее.

Король Французский

Как странно! Та, которая была
Еще вчера любимицею вашей, –
Вы нахвалиться ею не могли! –
Была отрадой для отцовских глаз
И утешеньем старости, – так скоро
В немилость впала! Не могу представить,
Какой ее чудовищный поступок
Вдруг совершил такую перемену.

Корделия

Прошу вас, подтвердите, государь,
Что не убийство, не потеря чести,
Не заговор злодейский, не измена
Меня лишили милости отца,
А только неумение лицемерить,
Юлить и угождать, – привычка делом
Доказывать любовь, а не словами,
Коль в том моя вина, я не стыжусь.

Лир

Молчи! Уж лучше б ты не родилась,
Чем так отца родного опозорить.

Король Французский

И только-то? Природная стыдливость,
Которая не терпит пустозвонства
И чувств не выставляет напоказ, –
Причина этой бури? Что нам скажет
Бургундский герцог?

Бургундский герцог

То, что я сказал. –
Властительный король, я буду рад
Взять в жены вашу дочь, коль вы дадите

За нею то, что обещали прежде.

Лир

А я сказал, что и гроша не дам.

Бургундский герцог

Мне жаль, но в этом случае, боюсь,
Вы жениха теряете.

Корделия

Тем лучше.
Я не жалею, герцог. Вы искали,
Как видно, выгоды, а не любви.

Французский король преклоняет колени перед Корделией.

Король Французский

Корделия, ты в бедности своей
Еще дороже мне, в пренебрежение –
Желаннее, в несчастье – любимей.
Тебя, отвергнутую, принимаю
Как дар судьбы. Ты будешь королевой
Прекрасной Франции, и общий жар
Любви и поклонения растопит
В твоей душе жестокий лед обиды.
Король, я в жены вашу дочь беру
Не бесприданницей. Она сама –
Сокровище. За тысячу Бургундий
Такой не купишь. Попрощайся с ними,
Корделия моя, и не горюй
О том, что покидаешь. Там, за морем,
Ты лучший край найдешь.

Лир

Возьми ее.
Я дочери такой не знаю больше
И видеть не желаю. Пусть уходит
Без нашего напутствия, любви
И отчего благословенья. Нищей.

(Герцогу Бургундскому.)

Идемте, благородный герцог.

Трубы. Уходят Лир, герцоги Бургундский, Корнуэльский и Олбанский, Глостер, придворные и слуги.

Король Французский

Что ж! попрощайся с сестрами, – и в путь.

Корделия

Сокровища отцовские, на вас
Гляжу очищенным слезами взором.
Я знаю цену вам и вашим чувствам,
Хоть как сестра об этом умолчу.
Пусть будет так. Любите же отца
Хоть в половину ваших обещаний.
Увы, когда бы не моя опала,
Я бы на вас надеяться не стала.
Прощайте.

Регана

Не учи нас, как нам чтить
Отца родного.

Гонерилья

Почись-ка лучше,
Как угождать тому, кто взял тебя
Из жалости, как нищенку. Свой жребий
Строптивостью вполне ты заслужила.

Корделия

Покажет время, кто лукав, кто нет,
И тайные дела явит на свет.
Счастливо оставаться вам.

Король Французский

Идем,
Моя Корделия!

Уходят Король Французский и Корделия.

Гонерилья

Сестра, нам надо серьезно поговорить. Сама видишь, как обстоят дела. Я думаю, король сегодня же покинет замок.

Регана

По всей вероятности, он поедет к тебе. А на следующий месяц – к нам.

Гонерилья

Ты заметила, как внезапно меняются его настроения? Младшая всегда была его любимицей, и вдруг так с нею обойтись! Это уж чересчур.

Регана

Старость портит характер. Впрочем, он всегда был вспыльчив.

Гонерилья

Прежде он был только вспыльчив; но подумай, что будет, когда эта привычка соединится с раздражительностью, неизбежной в дряхлом возрасте.

Регана

Он может и на нас наброситься вдруг, как на бедного Кента, которого он едва не убил.

Гонерилья

А как грубо он распрощался с королем Франции! Нам нужно во всем быть заодно. Если он и дальше намерен так себя вести, значит он отрекся лишь для того, чтобы еще больше нас унижить.

Регана

Поразмыслим об этом.

Гонерилья

Нужно что-то делать. И чем скорее, тем лучше.

Уходят.

Сцена II

Входит Эдмунд.

Эдмунд

Природа, только ты моя богиня.
Тебе одной служу. Ужель я должен
Склониться пред обычаем нелепым
И ветхим правилом – лишь оттого,
Что я на десять иль двенадцать лун
Моложе брата? Незаконный сын!
Что это значит? Или я сложеньем,
Лицом, манерами или умом
Ущербнее того, кто был зачат
В супружеской постели? Что за кличка,
Которой метят, как бычков тавром,
Таких как я? Бастард! Сынок побочный!
Как будто в сладкий миг любви запретной
Природа не творит сильнее и ярче,
Чем в затхлой, душной и унылой спальне,
Где, одурев от сна, плодят вслепую
Трусливых олухов? Я больше вправе
Владеть землей отцовской, чем Эдгар,
Хоть он и старше. Своего бастарда
Отец не меньше любит, чем тебя,
Законный отпрыск. Если план удастся
И он прочтет письмо, – побочный сын
Восторжествует над сынком законным.
Смелей, бастарды! Боги любят вас.

Входит Глостер. Эдмунд делает вид, что читает письмо, а потом прячет его.

Глостер

Ну и дела! Изгнать с позором Кента,
Обидеть Францию, а самому
Отречься от своей монаршей власти,
Оставив только титул? Сгоряча,
Как будто злою мухою ужален?
– Какие вести, Эдмунд?

Эдмунд

Никаких, милорд.

Глостер

Почему ты прячешь это письмо?

Эдмунд

Никаких особых вестей нет, милорд.

Глостер

Что за письмо ты читал?

Эдмунд

Так, пустяки.

Глостер

Пустяки? Почему же ты так поспешно сунул его в карман? Покажи-ка мне эту бумагу.
Посмотрим, что там за пустяки.

Эдмунд

Прошу простить меня, сэр. Это письмо от брата, которое я еще не дочитал до конца. Но из того, что я успел понять, лучше бы вам в него не заглядывать.

Глостер

Дай-ка мне его сюда.

Эдмунд

Не отдать – плохо, а отдать – еще хуже. Судя по началу, письмо весьма предосудительное.

Глостер (беря письмо)

Сейчас увидим.

Эдмунд

Зная брата, могу предположить, что этим письмом он хотел только испытать меня.

Глостер (читает)

«Обычай уважать старость портит лучшие годы нашей жизни, лишая нас возможности пользоваться наследственным добром до той поры, пока мы сами не одряхлеем. Эта тирания стариков несносна и держится не на их силе, а лишь на нашем согласии ее терпеть. Подробнее поговорим при встрече. Если бы наш отец уснул без пробуждения, ты бы мог пользоваться половиной его доходов и вдобавок вечной дружбой твоего брата Эдгара».

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.